



HAL
open science

Didactique des expressions idiomatiques en FLE à destination des apprenants chinois : Les effets de l'usage de la L1 comme ressource d'input

Huiyun Hu

► To cite this version:

Huiyun Hu. Didactique des expressions idiomatiques en FLE à destination des apprenants chinois : Les effets de l'usage de la L1 comme ressource d'input. Journées des Rencontres Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage 2020, Jun 2020, Paris, France. hal-04722889

HAL Id: hal-04722889

<https://hal.science/hal-04722889v1>

Submitted on 6 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Didactique des expressions idiomatiques en FLE à destination des apprenants chinois : Les effets de l'usage de la L1 comme ressource d'input

Huiyun HU
Laboratoire STL, UMR 8163, Université de Lille

Université de Lille



Introduction

Compte tenu de la place que les EI occupent dans les langues, elles constituent un domaine qui ne devrait guère être négligé en Français Langue Étrangère (FLE). Cependant, ces expressions posent de nombreuses difficultés aux apprenants étrangers, dû à leurs particularités linguistiques et pragmatiques. Ce travail consiste à étudier les effets de la L1 sur les phases initiales de la compréhension et la production des EI.

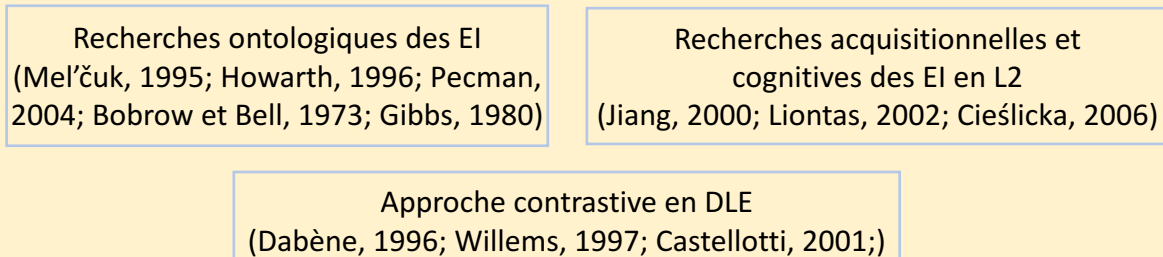
Qu'est-ce que les expressions idiomatiques (EI) ?

- Définition : on entend classiquement par expression idiomatique une séquence de mots conventionnelle dont la signification n'est pas un simple amalgame du sens de ses éléments constitutifs (Nkollo, 2001 ; Pulido, 2010). *ex. poser un lapin, donner sa langue au chat, casser sa pipe...*

Objectifs de recherche

- Déterminer les effets de la L1 aux niveaux de la compréhension, de la production et de la représentation des EI ;
- Apporter de nouvelles réflexions à une approche contrastive de l'enseignement des EI en FLE.

Cadrage théorique



Matériel & Méthode

Matériel

20 EI de structure verbale variées selon 2 critères :

1. La proximité avec les EI en mandarin : *identique (4), similaire (4), synonyme (4), faux amis (4), uniquement en L2 (4)*

2. Le degré d'opacité sémantique

Par ex. une variation du degré d'opacité au sein des EI de la catégorie *synonyme*
Marcher sur des œufs < jouer cartes sur table < chercher la petite bête < tourner autour du pot (selon Cailliers, 2009)

Participants

Critères de participation :

- L1 mandarin
- entre 20 et 30 ans
- licence de français en Chine
- niveau de français B1-C1 (le CECRL)

Nombre :

- N du groupe témoin = 15 intermédiaires + 15 avancés
- N du groupe expérimental = 15 intermédiaires + 15 avancés

Méthode de l'étude expérimentale



Le sujet identifie parmi les 20 EI celles dont il a entendu parler, qu'il a apprises et qu'il a utilisées

Le sujet interprète le sens figuré de l'EI hors contexte ensuite en contexte explicite (dialogues, annonces, discours)

Le sujet découvre, guidé par l'enquêteur, le sens de l'EI, sa valeur axiologique, les paramètres contextuels et ses spécificités syntaxiques.

Le sujet donne une note de difficulté de 1 à 5 à chaque EI en indiquant leurs points de difficulté, ensuite il effectue un test onomasiologique (post-test immédiat)

I : Une semaine plus tard, le sujet effectue des tests de rappel : (onomasiologique, définitionnel, contextuel)

II : Deux semaines après, il effectue mêmes tests de rappel

approche contrastive des EI françaises avec les EI en mandarin : groupe expérimental **avec**, groupe témoin **sans**

1) - De quoi on parle ?
- Valeur de l'EI chez le locuteur :

neutre
 négatif / mauvais
 positif / bien

2) Relations interlocuteurs et situations :

Ils ont un lien professionnel hiérarchique
 Ils ne se connaissent pas et ils se respectent
 Ils se connaissent mais ils sont distants
 Ils sont proches (amis, familles)
 C'est dans une actualité journalistique
 C'est dans un article informationnel sur Internet

3) - Soulignez dans l'expression ce qui selon vous ne change jamais, ce qui peut changer.
- Est-ce qu'on peut changer l'ordre des mots de l'expression ?
 oui non

Approche contrastive dans la présente recherche :

Faire prendre conscience au sujet de **similitudes** et de **différences** entre l'EI française et l'EI correspondante chinoise sous les aspects sémantique, pragmatique et syntaxique.

* « Support de l'interaction » à partir duquel l'enquêteur apporte des informations supplémentaires sur l'EI

Données & Traitement

Données qualitatives

Raisonnements verbalisés (l'approche *think-aloud* d'Ericsson&Simon, 1993) :

- interprétations des EI hors et en contexte
- stratégies de mémorisation pour chaque EI
- Productions des EI en temps réel
- traces d'écriture filmées lors des post-tests
- Productions finales des EI
- erreurs types dans les tests onomasiologiques

Données quantitatives

- Niveaux de difficulté jugée pour chaque EI avant et après les post-test
- Taux de réussite des post-tests
- Temps de réaction lors des post-tests

Traitement des données

Premier traitement des données	Traitement des données pour déterminer les effets de la L1 sur l'acquisition des EI	
	Effets de la L1 internes aux EI	Effets de la L1 externes aux EI
Typologie des sources d'interprétations des EI hors contexte	Comparaison entre différentes catégories d'EI sur les indices suivants :	Comparaison entre chaque groupe de sujets sur les indices suivants :
Typologie des stratégies de la mémorisation des EI	% recours aux concepts liés à la L1	% recours à la L1
Mots saillants dans chaque EI	mots saillants liés aux EI en L1 et différence entre chaque groupe de sujets	
Typologie et évolution des erreurs dans les tests onomasiologiques (post-test immédiat et différés)	erreurs liées à la L1 et évolution de ces erreurs dans les post-tests effectués à des différents moments	
Traitement des erreurs dans le test de définition et d'usage contextuel imaginaire	erreurs liées à la L1, taux de réussite entre les différents types d'EI et entre chaque groupes de sujets	
Taux de niveaux de difficulté subjective	différence en difficulté éprouvée pour chaque EI et par chaque groupe de sujet	
Taux de niveaux de difficulté effective	différence en difficulté effective pour chaque EI et par chaque groupe de sujet	
Surévaluation ou sous-évaluation des taux de difficulté	influence de la proximité inter-linguistique sur l'auto-évaluation de la difficulté	influence de l'approche contrastive sur l'auto-évaluation de la difficulté de chaque EI

* Taux de niveaux de difficulté effective : taux de réussite + temps de réaction dans les tests onomasiologique et définitionnel

Surévaluation = niveaux de difficulté subjective < niveaux de difficulté effective

Sous-évaluation = niveaux de difficulté subjective > niveaux de difficulté effective

Références

- Bally, Ch. (1951) *Traité de Stylistique française*. Vol. 1, Librairie Georg & Cie (Genève), Librairie Klincksieck (Paris) (1^{ère} Édit. 1909)
- Bobrow, S. A. & Bell, S. M. (1973). "On catching on to idiomatic expressions". *Memory Cognition*, 1, 343-346.
- Fraser, B. (1970). Idioms within a transformational grammar. *Foundations of Language*, 6, 22-42.
- Cailliers, S. (2009). Descriptions de 300 expressions idiomatiques : familiarité, connaissance de leur signification, plausibilité littérale, décomposabilité et prédictibilité. *L'Année psychologique, NecPlus, Vol. 109*
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français. Les noms composés et autres locutions*. Ophrys.
- González-Rey, M. (1999). La mise en discours des expressions idiomatiques françaises. *Paremia*, 8, 249-254.
- (2002). *La phraséologie du français*. Presses universitaires du Mirail. Toulouse.
- Mel'čuk, I. et al. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot/Montréal, AUPELF-UREF.
- Howarth, P. (1996). *Phraseology in English Academic Writing : Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*, Niemeyer, Tübingen
- Gibbs, R. W. (1980). Spilling the beans on understanding and memory for idioms in conversation. *Cognitive Processes*. 1, 187-195.
- Jiang, N. (2000). Lexical representation and development in a second language. *Applied Linguistics*, 21, 47-77.
- Nelson, E. (1992). Memory for metaphor by nonfluent bilinguals. *Journal of Psycholinguistic Research*, 21, 111-125.
- Cieśllicka, A.B. (2006). Literal salience in on-line processing of idiomatic expressions by L2 speakers. *Second Language Research*, 22, 115-144.
- Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1993). *Protocol analysis: Verbal reports as data* (Rev. Ed.). Cambridge, MA: MIT Press.
- Castellotti, V. (2001). Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues, in Castellotti V. (dir) (2001) *D'une langue à l'autre : pratiques et représentations*, Rouen, PUR N 308 Collection Dyalang, 9-37.
- Dabène, L., (1996). Pour une contrastivité revisitée, in *Comprendre les langues voisines ELA 104*, oct.-déc., 393-400.
- Willems, D. (1997). *Approche contrastive et compréhension multilingue : de la théorie à la pratique - Colloque des 10 et 11 mars 1997 Université de Gand, Belgique- Résumé publié sur internet.*